



Les Dominicains

DE HAUTE-ALSACE. Guebwiller

Centre Culturel de Rencontre . les-dominicains.com

Programme

“Le chant médiéval en Russie orthodoxe du XIV au XVI^e siècles”

1. Un cri d'Adam. Une pleure d'Adam assis en face du Paradis. Un verset spirituel du XIV^e siècle (chant znamenny) - Vielle à roué et ténor solo

2. Invitatoire (verset du Psaume 94/95) (anonyme du XV^e siècle)

Venez, adorons le Roi, notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ Lui-même, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant Lui.

Bénis le Seigneur, ô mon âme.

refrain: Béni es-Tu, Seigneur.

3. Mon âme, bénis le Seigneur. Mon Dieu, tu as été grandement magnifié (Psaume 145 (146)) (chant antiphoné, anonyme du XV^e siècle)

Mon âme, bénis le Seigneur. Mon Dieu, tu as été grandement magnifié !

Béni sois-tu, Seigneur, qui t'es revêtu de beauté. Sur les montagnes, les eaux se sont arrêtées.

Merveilleuses sont tes œuvres, Seigneur. Au milieu des montagnes coulent les eaux.

Tout est rempli de tes bienfaits.

Gloire à toi, Seigneur, qui as tout fait avec sagesse.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit. Amen. Alléluia.

4. Heureux l'homme (chant de Kiev, anonyme du XV^e siècle)

Heureux l'homme qui ne suit pas le conseil des impies. Alléluia.

Car le Seigneur connaît la voie des justes, et la voie des impies périra. Alléluia.

Travaillez pour le Seigneur avec crainte, et inclinez-vous devant lui en tremblant. Alléluia.

Heureux sont tous ceux qui espèrent en lui.

Ressuscite, Seigneur, sauve-moi, mon Dieu, et que ta bénédiction soit sur ton peuple.

Gloire au Père au Fils et au Saint Esprit dans les siècles des siècles. Amen.

Gloire à toi Seigneur.

5. Au près des fleuves de Babylone (Psaumes 136 (137)) (chant demestvenny, anonyme du XV^e siècle)

6. Que ma prière s'élève vers toi comme la fumée de l'encensoir (chant demestvenny, anonyme du XV^e siècle)

Que ma prière s'élève vers toi comme la fumée de l'encensoir,

et que par ma main le sacrifice du soir s'accomplisse.

7. Hymne vespérale au Christ (anonyme du XVI^e siècle)

Ô Lumière douce de la sainte gloire du Père immortel, céleste, saint et bienheureux !

ô Jésus-Christ !

Parvenus au coucher du soleil, ayant vu la lumière du soir,

nous chantons Dieu: le Père, le Fils et le Saint Esprit !

Tu es digne d'être en tous temps chanté par des voix saintes,

ô Fils de Dieu, donateur de vie: c'est pourquoi le monde Te glorifie.

8. A présent les forces célestes invisibles officient avec nous (anonyme du XVI^e siècle)

A présent les forces célestes invisibles officient avec nous,

*le roi de gloire fait son entrée et le sacrifice mystérieux s'accomplit.
Portés par la foi et l'amour, devenons les communiantes de la vie éternelle.*

9. Toi qui t'es revêtu de lumière comme d'une aube

(chant bulgare, anonyme du XV^e siècle)

*Toi qui t'es revêtu de lumière comme d'une aube,
Joseph et Nicodème t'ont enlevé du bois de la croix,
Et te voyant mort, nu et sans sépulture, pleurèrent et s'écrièrent en sanglotant:
"Hélas, doux Jésus, le soleil Te voyant crucifié s'est dissimulé dans les ténèbres, la terre a frémi
de terreur, et le rideau du temple s'est déchiré".
Mais je vois que c'est pour moi, volontairement, que tu as accepté la mort.
Comment t'ensevelirai-je, Seigneur, de quel suaire t'envelopperai-je,
comment mes mains pourraient-elles toucher ton corps, et quel chant chanterai je pour ta mort ?
Magnifiant par les chants tes souffrances et ton ensevelissement, j'aspire à ta résurrection, Seigneur.
Gloire à toi.*

10. Le Christ est ressuscité d'entre les morts

(tropaire pascal, anonyme du XV^e siècle)

*Le Christ est ressuscité d'entre les morts, par la mort ayant écrasé la mort,
et à ceux qui étaient dans les tombeaux ayant donné la vie. (trois fois)
LECTEUR (verset): Que Dieu ressuscite et ses ennemis seront dispersés.
CHŒUR (tropaire pascal): Le Christ est ressuscité d'entre les morts, par la mort ayant écrasé
la mort.*

11. Bénissez le Seigneur, ô mon âme (Psaume 103 (104))

(chant antiphoné, anonyme du XV^e siècle)

*Bénissez le Seigneur, ô mon âme,
et que tout ce qui est au-dedans de moi bénisse Son saint nom.
Mon âme, bénissez le Seigneur,
et gardez-vous bien d'oublier jamais tous Ses bienfaits:
puisque c'est Lui qui vous pardonne toutes vos iniquités
et qui guérit toutes vos infirmités,
qui rachète votre vie de la mort,
qui vous environne de sa miséricorde et de ses grâces.
Bénissez le Seigneur, ô mon âme,
et que tout ce qui est au-dedans de moi bénisse Son saint Nom.
Vous êtes béni, ô Seigneur.*

12. Beatitudes (Chant antiphoné, anonyme du XV^e siècle)

13. Trisagion (chant demestvenny, anonyme du XV^e siècle)

14. Chanson des chérubins (chant demestvenny, anonyme du XV^e siècle)

15. Chant Eucharistique (poliphonie strochny, anonyme du XV^e siècle)

*Que la paix miséricordieuse nous soit donnée; offrons notre prière comme un sacrifice.
Et avec ton esprit, nous les offrons au Seigneur.
Il est juste et bon de rendre grâce au Père, au Fils et au Saint-Esprit, la Trinité,
une et consubstantielle.
Saint ! Saint ! Saint ! le Seigneur, Dieu de l'univers !
Le ciel et la terre sont remplis de Ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux !
Nous Te chantons, nous Te glorifions, nous te rendons grâce, ô Seigneur, et nous Te prions, ô Seigneur.*

16. Hymne à la Mère de Dieu (poliphonie demestvenny, anonyme du XV^e siècle)

Il est digne, en vérité, de te louer, Vierge bienheureuse et immaculée,

*Mère de notre Dieu, plus vénérable que les chérubins et plus glorieuse que les séraphins,
Toi qui as enfanté Dieu sans péché, nous te glorifions.*

*Que la paix miséricordieuse nous soit donnée; offrons notre prière comme un sacrifice.
Et avec ton esprit, nous les offrons au Seigneur.*

*Il est juste et bon de rendre grâce au Père, au Fils et au Saint-Esprit, la Trinité,
une et consubstantielle.*

Saint ! Saint ! Saint ! le Seigneur, Dieu de l'univers !

Le ciel et la terre sont remplis de Ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux !

Nous Te chantons, nous Te glorifions, nous te rendons grâce, ô Seigneur, et nous Te prions, ô Seigneur.

*Il est digne, en vérité, de te louer, Vierge bienheureuse et immaculée, mère de
notre Dieu, plus vénérable que les chérubins et plus glorieuse que les séraphins,
toi qui as enfanté Dieu sans péché, nous te glorifions.*